

Hans Werner Henze

Ariosi

per piano, violino e orchestra
su poesie di Torquato Tasso

(1963)

Studienpartitur
Study Score
ED 5037

Commissioned by the Edinburgh Festival Society

PREVIEW
Low Resolution

Was it dew or tears that I saw falling from the
mantle of the night and the candid face of the stars?
And why did the white moon sow a spray of
crystal-clear drops into the bosom of the green
meadows? Why was the ominous wailing of the
winds heard all around in the darkness, until the
break of day? Were those the signs of thy departure,
o life of my own life?

No earthly flower seems to me as wonderful
as this flower from your sea;

it has no equals on any bough or rocky
meadow, or even in the purple pens of the
cove where,

between decorative rocks, lovely flowers
born from the waters.

I have lived: Love and Hope made this world
years more and more beautiful and bright, now
Hope is wanting, and Life is fading away.

A hidden and remote longing calls
to restore one's way, to reach the goal of a
reach the goal of a life, to reach
the ultimate goal of life.

O Death, who dost not know what
there is, I am a tree, without any
leaves, without roots, and yet
growing, for many years.

Come, o merciful
hand over my eyes and

Torquato Tasso
Translated by Giovanni Caraniga

Welchen Taufall, welches Leiden
Welche Tränen sah ich ferne
Herniederrinnen von den nächtigen Seiden
Und von dem reinen Antlitz der Sterne ?

Und selbst der bleiche Mond säte warum
Schauer von flüssigem Kristall
Ins frische Gras überall ?
In braunem Dunst warum

Klagend den Ohren, im Bogen, im Bogen
Kamen die Lüfte des Tages gezogen ?
Wolltest du von deinem Abschied Zeichen geben,
Du, meines eignen Lebens Leben ?

Keine Blume auf dem Land
Dieser ähnlich wär'
Der wunderbaren Blume aus eurem Land
Nichts andres zu Vergleichen
Im Busch, am lieblichen Wald
Nicht einmal die Nachtigall
Aus Wäldern von heiligen Wäldern
Venus lande, Venus Lippen

Ich lebte: Im frühem Leben
Schmückten mir den Kopf
Heute fühl' ich Hoffen
Das Leben
Begrenzt ist
Stärke
Viel

Ich will, wie die jenen Menschen Zustand,
den ich sehe, deren Zweige sich plagen
Ich will doch benetz ich mich ohne Verstand.

Ich will, süßes Tod, auf meine Klagen,
Barmherziger, und mit barmherziger Hand
Bedecke Augen, starre Glieder ohne Zagen.

Torquato Tasso
Nachdichtung Hubert Fichte

Qual rugiada o qual pianto,
Quai lacrime eran quelle
Che sparger vidi dal notturno manto
E dal candido volto delle stelle?

E perchè seminò la bianca luna
Di cristalline stille un puro nembo
A l'erba fresca in grembo?
Perché ne l'aria bruna

S'udian, quasi dolendo, intorno, intorno
Gir l'aure insino al giorno?
Fur segni forse dalla tua partita,
Vita della mia vita?

Non ha fiori il terren
Come questo mi pare
Maraviglioso del vostro

A cui non si mai
In ramo v'è nato arbor
O pur di corno nel petto
Vaghi esser l'hor
Prima marque

Vissi: e la prima esser
Mi facean più bello
Or la s'è anco a
Che nel se non a, s'è

Né qual
Mi dar
hete
Se

in ogni stato umano
che fronda a' venti
e pur m'irrito invano.

miel lamenti,
pietosa, e con pietosa mano
Eapri questi occhi e queste membra argenti.

Torquato Tasso

ARIOSI is a symphonic piece in five movements for soprano, solo violin, and orchestra. The poetry used for three of the movements is chosen from Torquato Tasso. The first one is taken from the RIME dedicated to Lucrezia Bendidio. The second one is taken from a collection of occasional verse, and the third one is the Sonnet 44 from the RIME to Laura Peperara. The subject of my work is an imagined love story, or more precisely, reflections on the end of a love affair. The first movement, *Qual Rugiada*, describes the mourning over the beloved person's departure, a mourning which is expressed in a warmer and more concrete way in the second movement, *Quanto*. The third movement, *Maraviglioso Fior del Vostro Mare*, is to be taken as a reflection on the lover's beauty who is imagined to come from a distant sea shore. The fourth movement, *Estro*, describes the trouble, and confusion caused by the lover's caprices and the final movement, *Deh, vieni, Morte soave*, gives expression to the pain of lost love.

ARIOSI ist ein sinfonisches Werk für Sopran, Solo-Violine und Orchester. Die Dichtung für drei der Sätze verwendet habe, ist von Torquato Tasso entnommen. Das erste Gedicht ist aus den RIME, die der Lucrezia Bendidio gewidmet sind. Das zweite stammt von einer Sammlung von Gelegenheitsgedichten und das dritte ist das Sonett 44 aus den RIME für Laura Peperara. Die Handlung meines Werkes ist die Geschichte einer imaginierten Liebe, oder genauer, Reflexionen über das Ende einer Liebe. Der erste Satz (*Qual Rugiada*, Wieher Taufall) ist Ausdruck der Trauer über den Abschied der geliebten Person. Diese Trauer setzt sich in gefeilter und greifbarer Form im zweiten Satz, *Quanto* (Klage). Der dritte Satz, *Maraviglioso Fior del Vostro Mare* (Wunderbare Blume aus eurem Meer) ist zu verstehen als ein Nachdenken über die Schönheit der geliebten Person, die in der Phantasie des Dichters zu einer Erscheinung von fernen Küsten geworden ist. Der vierte Satz, *Estro* (Laune) beschreibt die Bestürzung und Verwirrung, welche die Kapricen der geliebten Person verursacht, und leitet über in den Schlußsatz, *Deh, vieni, Morte soave* (Ach komm, süßer Tod), der dem Schmerz über die verlorene Liebe Ausdruck verleiht.

ARIOSI è una composizione sinfonica in cinque tempi per soprano, violino solista ed orchestra. I versi adoperati per tre dei cinque tempi sono di Torquato Tasso. La prima poesia è tratta dalla raccolta dedicata a Lucrezia Bendidio. La seconda appartiene a una raccolta di versi d'occasione, la terza poesia infine è il Sonetto 44 delle RIME a Torquato Tasso. Il contenuto del mio lavoro è una meditazione sulla fine di un amore. Il primo tempo, *Qual Rugiada*, dipinge il lutto della natura per la partenza della persona amata, lutto che continua in una più appassionata e più profonda nel secondo tempo, *Compiangi*. Il terzo tempo, *Maraviglioso Fior del Vostro Mare*, si può considerare una riflessione sulla bellezza della persona amata, che immaginiamo venire da un lido lontano. Il quarto tempo, *Fatro*, rappresenta il turbamento provocati dai capricci della persona amata. Il quinto tempo finale, *Deh, vieni, Morte soate*, che rappresenta lo strazio per la perdita dell'amore.

PREVIEW
Low Resolution

Orchestra

3 Flauti (3° anche Ottavino)

2 Oboi

1 Corno inglese

2 Clarinetti in Sib

2 Fagotti

1 Controfagotto

4 Corni in Fa

3 Trombe in Do

2 Tromboni

1 Tuba

Timpani

Batteria (2 esecutori): 3 Bonghi

Tamburo militare

Gran cassa

Glockenspiel

Vibrafono

Celesta

Violini I

Violini II

Viole

Violoncelli

Contrabbassi

Klarinetten und Hornen in C, Englisch Hornen, transponiert: notiert.
The clarinets and the horns in C, the cor anglais, transposed.

Aufführungsdauer: 27 Minuten
Duration: 27 minutes

Uraufführung:

24. August 1963

Edinburgh Festival

London Symphony Orchestra

Irmgard Seefried, Sopran

Wolfgang Schneiderhan, Violine

Dirigent: Colin Davis

First performance:

24 August 1963

Edinburgh Festival

London Symphony Orchestra

Irmgard Seefried, Soprano

Wolfgang Schneiderhan, Violin

Conductor: Colin Davis